

Transliteration Assistant – Desktop Edition

The most difficult problem faced by writers of reports containing Arabic names is determining the correct translation of those names into English. Transliteration Assistant is a productivity enhancer for Microsoft Word, Excel, and Access which (a) eliminates this problem when writing reports; and (b) automatically translates long lists of names from Arabic into English.

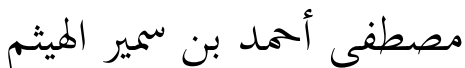
Transliteration Assistant ensures that any names appearing in finished products conform to the Congressionally-mandated Intelligence Community Standard for the Transliteration of Arabic Names (the "IC Standard"). Transliteration Assistant also supports other widely-used U.S. Government standards, including the U.S. Board on Geographic Names ("BGN"), the Foreign Broadcast Information Service ("FBIS"), the Middle East Languages Transliteration Standard ("MELTS"), and the Standard Arabic Technical Transliteration System ("SATTS").

Interactive Translation

When used interactively, the report writer types an approximate spelling of the desired name. For example, here are three approximate spellings of the same Arabic name:

- ① *Mustafa Ahmed bin Samir al-haitham*
Moustafa Ahmad bin Saameer alhaytham
Moustephah Ehmed ben Samire el-heythem

The writer then quickly selects the correct Arabic spelling:

- ② 

Finally, the correct IC standard transliteration is automatically generated and inserted into the document:

- ③ ***Mustafa Ahmad Bin-Samir al-Haytham***

The Arabic spelling may also be preserved in a footnote, annotation, or attachment.



Automatic Translation

Transliteration Assistant may also be used to process large lists of names, such as might appear in a telephone book, in a fully-automatic, “best guess” manner. The expected accuracy of names translated this way can be as high as 97%, much higher than for other commercially-available machine translation systems.

The list of names may be opened in or copied to Microsoft Word, Excel, or Access. The analyst then selects those names to be translated and selects the appropriate target transliteration system (BGN, FBIS, IC, MELTS, or SATTS).

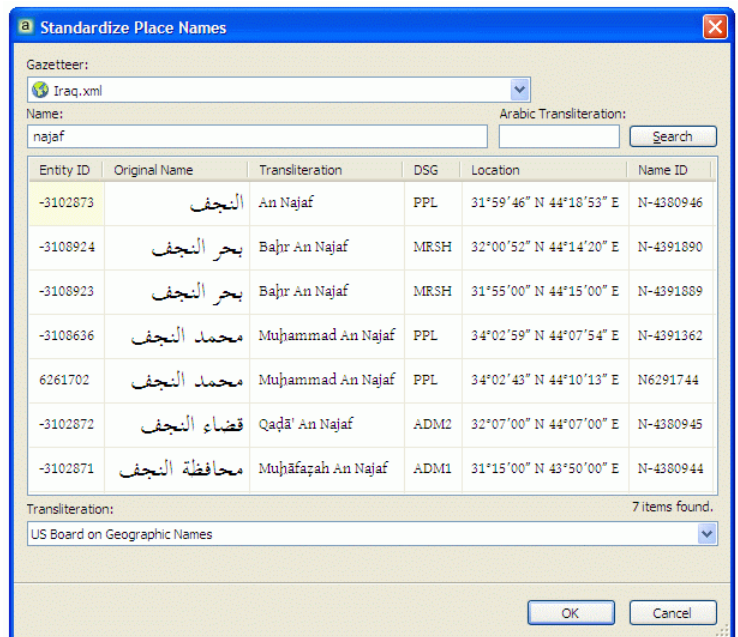
أحمد الركابي	Ahmad al-Rikabi
سيد عبد المجيد الخوئي	Sayyid 'Abd-al-Majid al-Khu'i
عباس البياتي	'Abbas al-Bayati
سيد مصطفى القزويني	Sayyid Mustafa al-Qazwini
صفية طالب السهيل	Safiyyah Talib al-Suhayl
صديق الموسوي	Siddiq al-Musawi
فوزي كريم	Fawzi Karim
حسين سنجاري	Husayn Sinjari

Translating Place Names

Transliteration Assistant may be used with names of places as well as names of persons. When a place name is entered, a list of matches (both in Arabic and in BGN transliteration) and their coordinates is presented.

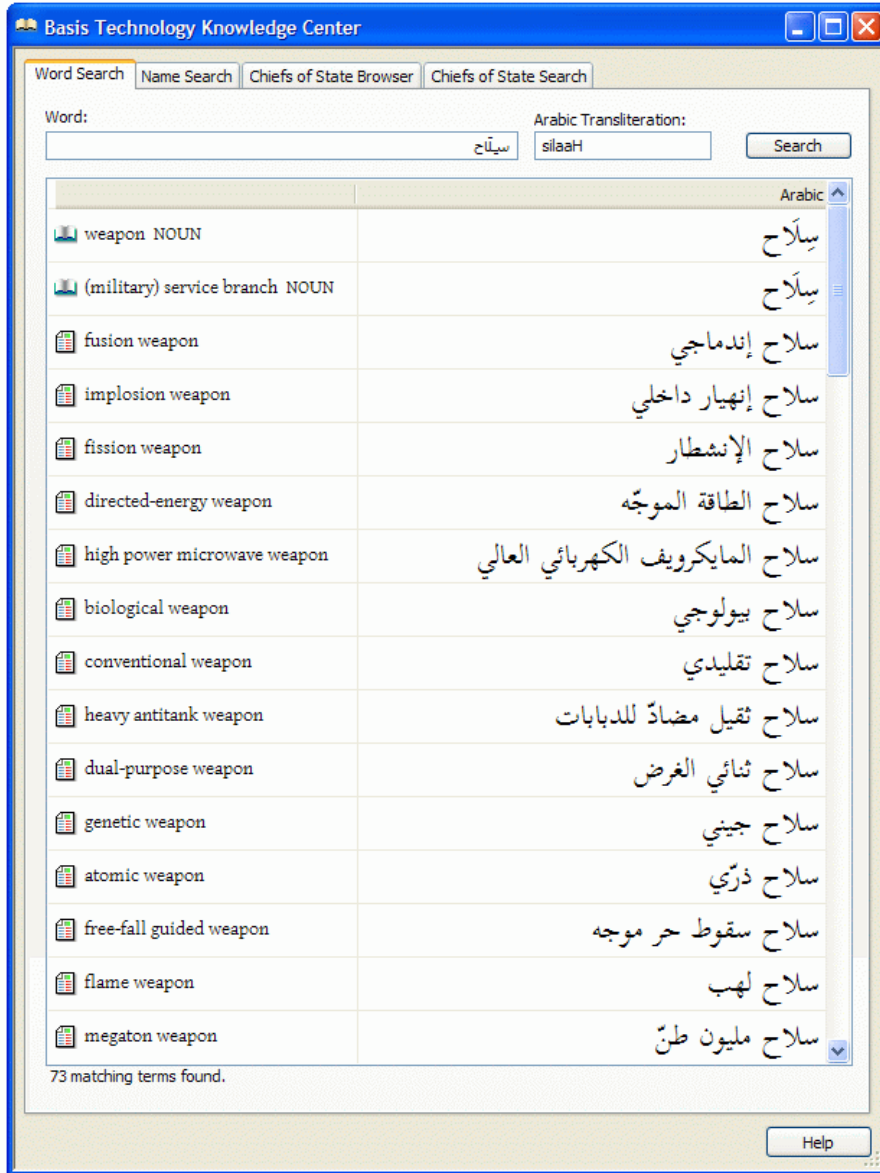
Place names may be annotated in reports with either latitude/longitude coordinates or the Military Grid Reference System (MGRS).

Transliteration Assistant may be used concurrently with GeoScope, Basis Technology’s map viewing application, to display selected locations on a map.



Knowledge Center

Transliteration Assistant includes a powerful facility for centralized access to online reference materials, including dictionaries, word lists, gazetteers, and the CIA's Chiefs of State database. Words, people, and places may be looked up by typing them in either English or Arabic, and results may be quickly pasted back into the document being edited.



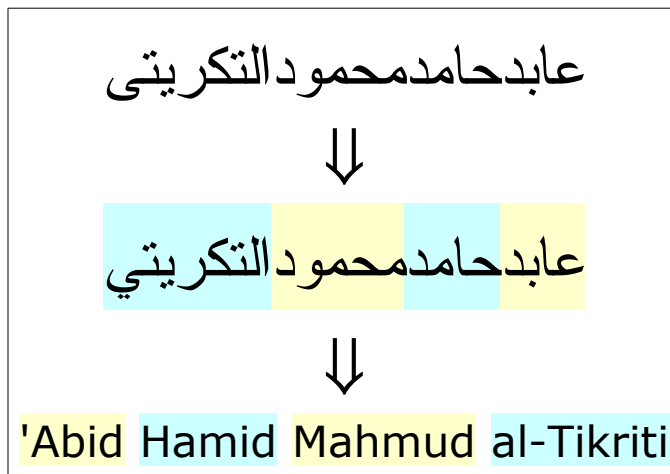
Applications to DOMEX and CELLEX

Transliteration Assistant offers features and capabilities designed specifically to support Document and Media Exploitation (DOMEX) and Cell Phone Exploitation (CELLEX) missions.

Document Exploitation (DOCEX) linguists achieve productivity gains of better than 2x and accuracy gains of better than 4x in identifying and resolving names appearing in target documents. Transliteration Assistant may be used in conjunction with Optical Character Recognition (OCR) software to remediate output from such software.

Media Exploitation (MEDEX) linguists utilize the automatic translation capabilities to rapidly process large name databases such as telephone directories, personnel rosters, and contact lists, with productivity gains of better than 10x and accuracy gains of better than 8x. Transliteration Assistant integrates easily with such widely-used forensic analysis tools as *Sleuth Kit* and *Autopsy*.

Cell Phone Exploitation (CELLEX) linguists utilize the “name cleaning” capabilities to rapidly translate and normalize contact lists. Transliteration Assistant integrates easily with commercial cell phone exploitation tools such as MOBILedit! Forensic and the CelleBrite Universal Forensic Extraction Device (UFED).



For More Information

For more information or to request an evaluation copy, please write to info2009@basistech.com or call us at 617-386-2090. A web-based version of Transliteration Assistant for enterprise applications is also available; for details, please contact Basis Technology.

"Basis Technology" and "Rosette" are registered trademarks of Basis Technology Corporation. MOBILedit! Forensic is a trademark of COMPELSON Laboratories. CelleBrite UFED is a trademark of CelleBrite Mobile Synchronization. All other company and product names mentioned are trademarks or registered trademarks of their respective owners.